

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35574
Nom	Llengua A2 (estilística de la llengua catalana)
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2018 - 2019

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Anglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segon quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediación Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segon quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediación Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Anglés)	3 - Formación en lenguas A	Formació Bàsica
1010 - Grau de Traducció i Mediación Interlingüística (Francés)	3 - Formación en Lenguas A	Formació Bàsica
1011 - Grau de Traducció i Mediación Interlingüística (Alemany)	3 - Formación en lenguas A	Formació Bàsica

Coordinació

Nom	Departament
SENTI PONS, ANDREU	140 - FILOLOGIA CATALANA

RESUM

Llengua A 2: Estilística de la llengua catalana és una assignatura que forma part de la matèria Formació en llengües A dins del mòdul Formació multilingüe específica. Des d'una perspectiva general, aquesta assignatura aprofundeix en el domini normatiu de la llengua ja adquirit en l'assignatura *Llengua A 1: Ús i normativa de la llengua catalana* i aborda qüestions estilístiques bàsiques per a la traducció.

Es tracta de proporcionar als estudiants la metodologia i els recursos necessaris per a detectar l'estil d'un text en català i per a traduir-lo al català des d'una altra llengua. En aquest sentit, l'assignatura se centra en l'estudi de la variació lingüística (varietats diatòpiques, diastràtiques i registres, tipus de text i gèneres) i de les eines d'anàlisi lingüística i discursiva que faciliten l'aplicació d'aquests coneixements a la traducció per tal d'aconseguir resultats adequats al destinatari i al context.



CONEXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Aquesta assignatura parteix dels coneixements adquirits en Llengua A1: Ús i normativa de la llengua catalana.

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'aplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'indole social, científica o ètica.
- Interrelacionar diferents àrees d'estudis humanístics.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.

- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua catalana, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística, fins a arribar a un nivell de competències comunicatives C2, segons el Marc Comú Europeu de Referència (MCER).
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.



1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'aplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Interrelacionar diferents àrees d'estudis humanístics.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua catalana, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística, fins a arribar a un nivell de competències comunicatives C2, segons el Marc Comú Europeu de Referència (MCER).
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'aplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Interrelacionar diferents àrees d'estudis humanístics.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.



- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua catalana, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística, fins a arribar a un nivell de competències comunicatives C2, segons el Marc Comú Europeu de Referència (MCER).
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

Al final d'aquesta assignatura s'espera que l'estudiant siga capaç de:

- Reconèixer els diversos tipus de text (argumentació, exposició, narració...) i gèneres (ressenya, article divulgatiu, article d'opinió, notícia, sol·licitud...) i saber descriure'n les característiques lingüístiques i discursives en català.
- Identificar les peculiaritats estilístiques d'un text per tal poder traslladar-les a la traducció.
- Adequar el text a les circumstàncies i als destinataris.
- Elaborar textos orals i escrits que siguen coherents des del punt de vista de la informació que transmeten, presenten un grau de cohesió textual adequat i manifesten un bon nivell de precisió lèxica.
- Accedir als recursos bibliogràfics i electrònics per tal d'ampliar coneixements i consultar dubtes sobre l'estilística del català i ser capaç d'utilitzar-los de la manera més adequada.



DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Tema 1. Estilística i variació en la llengua catalana

- 1.1. La diversitat textual: tipus de text i gèneres
- 1.2. La variació lingüística: eixos de variació

2. Tema 2. Adequació textual i variació lingüística

- 2.1. La variació diatòpica. Concepte i importància en la traducció
- 2.2. La variació diastràtica (sociolectes) i diafàsica (registres). Concepte i importància en la traducció
- 2.3. Oralitat i escriptura. Graus de formalitat en la llengua oral.
- 2.4. Lelaboració de textos adequats i correctes en català

3. Tema 3. Coherència i cohesió textuals en la traducció

- 3.1. La coherència
- 3.2. La cohesió textual: principals mecanismes de cohesió

4. Tema 4. Estil i traducció. Característiques estilístiques del català

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes teoricopràctiques	60.00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	2.00	0
Elaboració de treballs en grup	10.00	0
Elaboració de treballs individuals	18.00	0
Estudi i treball autònom	12.00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	28.00	0
Preparació de classes de teoria	10.00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	10.00	0
TOTAL	150.00	

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives d'aquesta assignatura estan distribuïdes en 60 hores presencials (el 40% del volum total de treball) i 90 hores no presencials (el 60% del volum de treball).



Les 60 hores presencials (50% de classes teòriques i 50% de classes pràctiques), distribuïdes en 2 sessions teoricopràctiques setmanals, abordaran els continguts de la matèria a partir de presentacions teòriques, exercicis relacionats amb el temari i activitats pràctiques d'anàlisi i producció de textos (orals i escrits). Les eines perquè els alumnes preparen aquestes sessions són: la bibliografia bàsica i complementària, lectures obligatòries, activitats dutes a terme a l'aula i altres recursos disponibles a l'Aula Virtual.

Les 90 hores no presencials corresponen al volum de treball fora de l'aula que es considera necessari perquè els estudiants puguin assolir els objectius de l'assignatura. Inclouen:

- estudi i preparació de les classes teoricopràctiques.
- elaboració d'exercicis, textos escrits i pràctiques orals.
- preparació de la prova final.

En les primeres sessions de classe i a l'Aula Virtual, s'indicaran les dates de lliurament de totes les pràctiques orals i escrites, entre les quals hi haurà:

- Dossier d'exercicis de normativa.
- Ressenya d'una obra literària traduïda al català.
- Text argumentatiu.
- Altres pràctiques orals i/o escrites per a l'assoliment de les competències de l'assignatura.

Les característiques concretes de cada pràctica seran indicades pel professor a l'inici del curs.

També hi haurà una lectura d'un llibre de temàtica lingüística. El professor indicarà a inici de curs entre quins llibres es pot triar i quin tipus d'avaluació tindrà.

El professor i els estudiants faran servir l'Aula Virtual, el correu electrònic i les tutories virtuals com a mitjà per a comunicar qualsevol informació rellevant. No obstant això, es recomana l'assistència dels alumnes a les tutories presencials quan es tracte d'abordar dubtes de caràcter individual o específic.

AVALUACIÓ

L'avaluació de l'aprenentatge tindrà en compte els aspectes següents:

a) La realització d'una **prova escrita final**, que avaluarà els coneixements teòrics i pràctics així com les competències generals i específiques relacionades amb l'expressió, la correcció i la redacció. Aquesta prova constituirà el 70% de la nota final. Inclourà: qüestions teoricopràctiques vinculades als continguts de l'assignatura, a la correcció normativa i a la capacitat per a comunicar-se en un registre formal i una varietat estàndard.

Si el conjunt de la prova escrita final conté errades de normativa no es podrà considerar superada.

b) El lliurament de **pràctiques** (30% de la nota global), que caldrà lliurar segons el calendari que s'indicarà a l'aula o a l'Aula Virtual.



Per aprovar l'assignatura, l'estudiant haurà d'haver superat tots els apartats de l'avaluació amb un mínim de 5 punts sobre un total de 10. Les parts que estiguen aprovades en la primera convocatòria es conservaran en la segona, però no en el curs acadèmic següent. Totes les parts són recuperables en la segona convocatòria. No es considerarà aprovada l'assignatura si els treballs o la prova escrita final contenen errades de normativa.

En la segona convocatòria l'estudiant podrà lliurar les pràctiques recuperables. A l'inici de curs el professor o professora indicarà per escrit quines pràctiques són recuperables.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- AGOST, Rosa i Esther MONZÓ (2001), Traduir el llenguatge dins Teoria i pràctica de la traducció general espanyol català, pp. 133-150.
- BASSOLS, Margarida i Anna M. TORRENT (1996), Models textuais. Teoria i pràctica. Vic, Eumo Editorial.
- BIBILONI, Gabriel (1997 [2007]), Variació i varietats lingüístiques i La variació estilística dins Llengua estàndard i variació lingüística. València, 3 i 4, pp. 65-108.
- CUENCA, M. Josep (2000), Estudi estilístic i contrastiu de l'arquitectura de l'oració. Estil segmentat vs. estil cohesionat, Caplletra 29, pp. 105-120. [En línia: http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/67926288760358563354679/210346_0002.pdf]
- CUENCA, M. Josep (2007), Modalització i text argumentatiu, Articles de Didàctica de la llengua i la literatura 42, pp. 33-43.
- CUENCA, M. Josep (2008), Gramàtica del text. Alzira, Bromera.
- NICOLAU, Francesca i M. Josep CUENCA (2008), Pensar, organitzar, escriure. Competència comunicativa per a professionals de les TIC. Barcelona, UOC.
- SALVADOR, Vicent (2000), L'estil nominalitzat, Caplletra 29, pp. 69-82. [En línia: http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/jlv/67926288760358563354679/210346_0001.pdf]
- TOUTAIN, Ferran (2000), Sobre l'estil dins Sobre l'escriptura, Barcelona, Blanquerna, pp. 189-222.

Complementàries



- ALBEROLA, Patrícia; BORJA, Joan; PERUJO, Joan; FORCADELL, Josep; CORTÉS, Carles i Josep BERNABEU (1996), *Comunicar la ciència. Teoria i pràctica dels llenguatges despecialitat*. Picanya, Edicions del Bullent.
- AMADEO, Imma i Jordi SOLÉ (2004), *Curs pràctic de redacció*. Barcelona, Columna.
- CASTELLÀ, Josep M. (2004), *Oralitat i escriptura. Dues cares de la complexitat del llenguatge*. Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- COSTA, Joan i Neus Nogué (2006), *Curs de correcció de textos orals i escrits. Pràctiques autocorrectives*. Vic, Eumo.
- PAYRATÓ, Lluís (1988), *Català colloquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. València, Universitat de València.
- PAYRATÓ, Lluís. (2003), *Pragmàtica, discurs i llengua oral. Introducció a l'anàlisi funcional de textos*. Barcelona, UOC.
- PÉREZ SALDANYA, Manuel (2000): *Notes per a una estilística dels temps verbals*, *Caplletra* 29, pp. 83-104. [En línia:
http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/67926288760358563354679/210346_0002.pdf]
- PIQUER, Adolf (2000), *Pragmàtica del català*, *Caplletra* 29, pp. 53-68. [En línia:
http://descargas.www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/67926288760358563354679/210346_0001.pdf]
- PUJOL, Josep M. i Joan SOLÀ (1989), *Tractat de puntuació*, Barcelona, Columna.
- UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS, FACULTAT DE FILOSOFIA I LLETRES (2006), *Orientacions metodològiques per a la presentació de treballs acadèmics*.